

## ZAJÍMAVOSTI – SEHENSWÜRDIGKEITEN – PLACES OF INTEREST

### Horšovský Týn

Město se rozkládá po obou březích řeky Radbuzy v Plzeňském kraji. Dominantou města a celého okolí je státní hrad a zámek, k němuž přiléhá rozsáhlý zámecký park. Další zajímavosti: historické centrum, kostel sv. Petra a Pavla s vyhlídkovou věží, kostel sv. Apolináře, Kapucínský klášter, kostel sv. Anny Na Vršíčku s hrobkou rodiny Trauttmansdorffů, rozhledna na Šibeničním vrchu.



### Horšovský Týn (Bischofteinitz)

Sehenswürdigkeiten: Burg und Schloss Horšovský Týn, Schlosspark, Altstadt, Kirche St. Peter und Paulus mit Aussichtsturm, Apollinariskirche, Kapuzinerkloster, Kirche St. Anna mit der Gruft von Familie Trauttmansdorff, Aussichtsturm auf dem Galgenberg.



### Horšovský Týn

Places of interest: Horšovský Týn Castle, castle park, historic centre, St. Peter and Paul's Church with tower, St. Apollinaris Church, Capuchin monastery, St. Anna's Church with Trauttmansdorff's crypt, observation tower on Gallows Hill.

### Horšov

Kostel Všech Svatých v Horšově je nejvýznamnější a nejcennější církevní stavbou regionu. Obora Horšov – naučná stezka s letohrádkem Annaburg. Horšov – Allerheiligenkirche, Naturlehrpfad Obora (Wildgehege). Horšov – All Saints' Church, educational trail Obora (Game park).

### Sedmihorí

Přírodní park tvoří kruh kuželovitých vrchů vzniklý vyvřelinami žuly. Ta při zvětrávání vytváří řadu bizarních kamenných útvarů a velkých balvanů. Sedmihorí (Siebenberge) – Der Naturpark wird von sieben markanten Granitbergen gebildet. Sedmihorí (Seven Hills) – The nature park consists of seven distinctive granite hills.

### Křenovy

Nejmenší muzeum vah. Křenovy – Das kleinste Waagenmuseum. Křenovy – The smallest scales museum.

### Puclice

Tvrz s gotickým sklepéním. Puclice – Festung mit gotischen Kellergewölben. Puclice – stronghold with Gothic cellars.



### Čečovice

Významnou památkou je kostel sv. Mikuláše, který je jedním z nejpozoruhodnějších gotických staveb regionu. Čečovice – die Nikolauskirche gehört zu den sehenswerten gotischen Bauten der Region. Čečovice – St. Nicolaus Church is one of the most outstanding Gothic buildings of the region.

### Schönsee

V malebném městě sídlí kulturní centrum mezi regiony Bavorska a Čech Centrum Bavaria Bohemia. Schönsee – Kulturzentrum von Bayern und Böhmen – Centrum Bavaria Bohemia. Schönsee – cultural centre of Bavaria and Bohemia – Centrum Bavaria Bohemia.

### Nabburg

Partnerské město Horšovského Týna je velice bohaté na památky: Městský farní kostel sv. Jana Křtitele, další čtyři kostely, Starý zemský radní úřad, radnice, Schmidtův dům, děkanská věž, muzeum a brány historického centra. V Perschen u Nabburgu se nachází Hornofalcký skanzen, jeden z největších skanzenů v Bavorsku. Die Partnerstadt von Horšovský Týn hat zahlreiche Sehenswürdigkeiten: Stadtpfarrkirche St. Johannes der Täufer, Schmidt-Haus, Mähntor, Obertor, Stadtmuseum. In Perschen bei Nabburg befindet sich das Oberpfälzer Freilandmuseum, ein der größten Freilichtmuseen in Bayern.

The twinned town of Horšovský Týn has numerous places of interests: Parish Church St. Johann, Schmidt-Haus (museum), historic town gates, municipal museum. Visit the open-air museum Oberpfälzer Freilandmuseum in Perschen near Nabburg, one of the largest ones in Bavaria.



### Regionální informační centrum Horšovský Týn

5. května 50, 346 01 Horšovský Týn, tel.: 379 415 151  
e-mail: [info@mkzht.cz](mailto:info@mkzht.cz), <http://www.mkzht.cz>

### Tourismuszentrum Oberpfälzer Wald

Landkreis Schwandorf, Obertor 14, 92507 Nabburg  
Tel.: + 0049 9433/2038-10

E-mail: [info@touristik-opf-wald.de](mailto:info@touristik-opf-wald.de)  
[www.touristik-opf-wald.de](http://www.touristik-opf-wald.de), [www.oberpfaelzerwald.de](http://www.oberpfaelzerwald.de)

Vydáno za podpory Plzeňského kraje  
[www.turisturaj.cz](http://www.turisturaj.cz)

PLZEŇSKÝ KRAJ

# CYKLOTRASY HORŠOVSKOTÝNSKA

ČESKY – DEUTSCH – ENGLISH



# ZNAČENÉ CYKLOTRASY – MARKIERTE RADWEGE – SIGNED CYCLE ROUTES

#### CYKLOTRASA PŘÁTELSTVÍ č. 2141

Trasa: Srbice – Hlohovčice – Močerady – Osvračín – Chotiměř – Přívozec – Blížejov – Lazec – Horšovský Týn – Sv. Anna – Mašovice – Meclov – Otov – Vlkanov – Šitboř – Poběžovice – Hvožďany – Sezemín – Pivoň – Závist – Švarcava – Stadlern – Dietersdorf – Schönsee – Schneeberg – Oberviechtach – Altendorf – Schwarzach – Wölsendorf – Nabburg

105 km dlouhá přeshraniční cyklotrasa Přátelství spojuje turistické centrum Hornofalckého lesa okresu Schwandorf v centru města Nabburg s Regionálním informačním centrem Horšovský Týn. Z Horšovského Týna se pak značená cyklotrasa napojuje na páteřní evropskou cyklotrasu č. 3. V Čechách vede trasa po polních, lesních cestách a vedlejších, málo frekventovaných silnicích. Na německé straně pak údolím řeky Murach a řeky Naab a dále po bývalé železniční trati.

Der 105 km lange grenzüberschreitende **Freundschaftsradweg Nr. 2141** verbindet das Tourismuszentrum Oberpfälzer Wald, Landkreis Schwandorf, in der historischen Stadt Nabburg mit der Tourist-Information von Horšovský Týn (Bischofsteinitz). In Horšovský Týn knüpft der Radweg an den Fernradweg Nr. 3 an.

The 105-km long **Friendship Cycle Route No. 2141** connects the Tourist Information Centre in Nabburg (Germany, region Oberpfälzer Wald, district Schwandorf) with the Tourist Information Centre of Horšovský Týn (CZ). In Horšovský Týn, the cycle route joins the European Cycle Route No. 3.

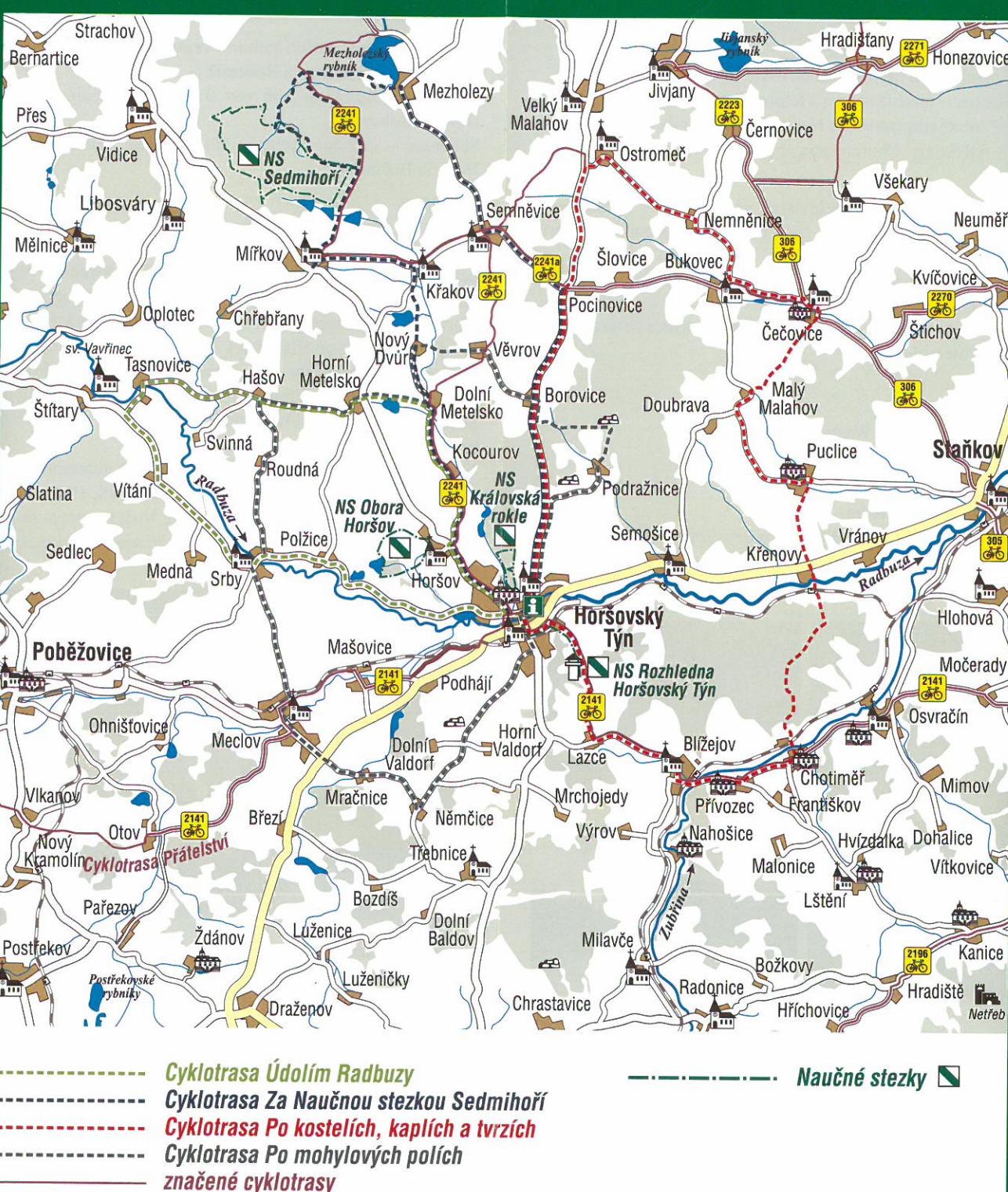
CYKLOTRASA č. 2241

Trasa: Darmyšl – Mezholezy – Mířkovské rybníky – Mířkov – Křakov – Semněvice – Věvrov – Dolní Metelsko – Kocourov – Horšov – Horšovský Týn

20 km dlouhá značená cyklotrasa přivede cykloturisty do přírodního parku Sedmihorí. Vede částečně po cyklostezkách, po málo frekventovaných silnicích III. třídy a místních komunikacích. Náročnější je v lesních partiích Sedmihorí. V Horšovském Týně se napojuje na cyklotrasu Přátelství č. 2141.

Der 20 km lange **Radweg Nr. 2141** führt die Radler in den Naturpark Sedmihorské (Siebenberge). In den Waldteilen ist der Radweg ein wenig anspruchsvoll.

The 20-km long **cycle route No. 2141** guides the cyclists to the nature park of Sedmihofí (Seven Hills). In the forest parts the route is medium difficult.



CYKLOTRASA č. 2241a

Trasa: Semněvice – Pocinovice – Šlovice – Bukovec – Čečovice  
Druhá větev značené cyklotrasy č. 2241 spojuje přírodní park Sedmihoří s cyklotrasou č. 2270, vedoucí z Holýšova a Staňkova.  
Značená spojka je dlouhá 10 km.

Dieser Zweig des **Radwegs Nr. 2241** verbindet den Naturpark Sedmihoří (Siebenberge) mit dem Radweg Nr. 2270 von Holýšov und Staňkov. Der geschilderte Verbindungsweg ist 10 km lang.

The second branch of the **cycle route No. 2241** joins the nature park of Sedmihoří (Seven Hills) with the cycle route No. 2270 from Holýšov and Staňkov. The connecting route is 10km long.

## DOPORUČENÉ CYKLISTICKÉ TRASY – EMPFOHLENE RADWEGE – SUGGESTED CYCLE ROUTES

# ÚDOLÍM RADBUZY – RADBUSATAL – RADBUZA VALLEY

**Trasa:** Horšovský Týn – Nová Ves (1 km) – Polžice (4 km) – Srbý (6 km) – Tasnovice (11 km) – Hašov (14 km) – Horní Metelsko (17 km) – Dolní Metelsko (18 km) – Horšov (23 km) – Horšovský Týn (25 km)

**ZA NAUČNOU STEZKOU SEDMIHOŘÍ – NATURLEHRPFAD SEDMIHOŘÍ – NATURE TRAIL SEDMIHOŘÍ**

**TRASA: HORŠOVSKÝ TÝN – HORŠOV (1 km) – KOCOUROV (3 km) – DOLNÍ METELSKO (4 km) – NOVÝ DVŮR (6 km) – KRÁKOV (8 km) – MÍŘKOV (10 km) – MÍŘKOVSKÉ RYBNÍKY (12 km) – MEZHOLEZY (18 km) – SEMNĚVICE (22 km) – VĚVROV (26 km) – BOROVICE (28 km) – HORŠOVSKÝ TÝN (32 km)**

# PO MOHYLOVÝCH POLÍCH – ZU GRABHÜGELN – TO BURIAL MOUNDS

**TO BUKOVÉ MOUNDES**

Trasa: Horšovský Týn – Dolní Valdorff (4 km) – Němčice (6 km) – Mračnice (7 km) – Meclov (8 km) – Srbý (10 km) – Roudná (12 km) – Hašov (14 km) – Horní Metelsko (16 km) – Dolní Metelsko (17 km) – Nový Dvůr (18 km) – Věvrov (20 km) – Borovice (22 km) – Podražnice (25 km) – Horšovský Týn (30 km)

## **PO KOSTELÍCH A TVRZÍCH – ZU KIRCHEN UND FESTUNGEN – TO CHURCHES AND STRONGHOLDS**

**TESTUNGEN IN CHURCHES AND STRONGHOLDS**

Trasa: Horšovský Týn – Borovice (4 km) – Ostroměř (11 km) – Ne-mněnice (14 km) – Bukovec (16 km) – Čečovice (18 km) – Malý Malahov (20 km) – Puclice (22 km) – Křenovy (24 km) – polesí Peřina (25 km) – Lazce (30 km) – Šibeniční vrch (32 km) – Hor-šovský Týn (34 km)